Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczęli (oczyszczanie) w pierwszym (dniu) pierwszego miesiąca, a w ósmym dniu tego miesiąca weszli do przedsionka JAHWE.\* Poświęcali dom JAHWE przez (kolejne) osiem dni, a w szesnastym dniu pierwszego miesiąca zakończyli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świątynię zaczęto oczyszczać w pierwszym dniu pierwszego miesiąca, a w ósmym dniu tego miesiąca kapłani weszli do przedsionka JAHWE. Poświęcali świątynię JAHWE przez dalsze osiem dni, a w szesnastym dniu pierwszego miesiąca — zakończyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaczęli poświęcenie w pierwszym *dniu* pierwszego miesiąca, a ósmego dnia tego miesiąca weszli do przedsionka JAHWE. Poświęcali dom JAHWE przez osiem dni i dokończyli szesnastego dnia pierwszego miesiąca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poczęli pierwszego dnia miesiąca pierwszego poświęcać, a dnia ósmego tego miesiąca weszli do przysionku Pańskiego i poświęcali dom Pański przez ośm dni, a dnia szesnastego, miesiąca pierwszego, dokończyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poczęli oczyściać pierwszego dnia miesiąca pierwszego, a ósmego dnia tegoż miesiąca weszli do sieni kościoła PANSKIEGO i wyczyścili kościół przez ośm dni, a szesnastego dnia tegoż miesiąca dokonali, co byli poczęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaczęli oczyszczanie w pierwszym dniu pierwszego miesiąca, a w dniu ósmym tego miesiąca weszli do przedsionka Pańskiego. Dokonywali oczyszczenia domu Pańskiego przez osiem dni. W szesnastym zaś dniu pierwszego miesiąca zakończyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaczęli oczyszczanie w pierwszym dniu pierwszego miesiąca, a w ósmym dniu tego miesiąca doszli do przedsionka Pana. Świątynię Pańską poświęcali przez osiem dni, a w szesnastym dniu pierwszego miesiąca zakończyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaczęli poświęcać pierwszego dnia w pierwszym miesiącu, a ósmego dnia tego miesiąca weszli do przedsionka JAHWE i poświęcali dom JAHWE przez osiem dni, a w szesnastym dniu pierwszego miesiąca zakończyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczyszczanie świątyni oraz jej przedsionka zaczęli pierwszego dnia pierwszego miesiąca roku. W ósmym dniu weszli do przedsionka JAHWE. Przez osiem dni dokonywali oczyszczenia domu JAHWE i zakończyli w szesnastym dniu miesiąca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaczęli oczyszczanie w pierwszym dniu pierwszego miesiąca, a ósmego dnia tegoż miesiąca doszli do przedsionka Jahwe. Oczyszczanie Świątyni Jahwe trwało osiem dni i ukończono je w szesnastym dniu pierwszego miesiąca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почали очищувати в першому дні новомісяця в першому місяці і в осьмий день місяця ввійшли до господнього храму і очистили господний дім у вісімох днях і закінчили в шітнадцятому дні першого місяця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pierwszego miesiąca zaczęli się poświęcać jeden za drugim, a ósmego dnia tego miesiąca weszli do Przedsionka WIEKUISTEGO i poświęcali Dom WIEKUISTEGO przez osiem dni; natomiast dokończyli szesnastego dnia, pierwszego miesiąca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczęli więc uświęcać pierwszego dnia pierwszego miesiąca, a ósmego dnia tego miesiąca doszli do portyku Jehowy; i w osiem dni uświęcili dom JAHWE, a szesnastego dnia pierwszego miesiąca skończyli. |

1. 1) <x>130 28:11-19</x> [↑](#footnote-ref-2)